

诗篇第六十八篇译文对照

【诗六十八 1】

〔和合本〕「愿神兴起，使他的仇敌四散，叫那恨他的人，从他面前逃跑。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗；一首歌；属于指挥集。〕神起来，他的仇敌便溃散，恨他的人就从他面前逃跑。」

〔新译本〕「〔歌一首，大卫的诗，交给诗班长。〕愿 神兴起，愿他的仇敌四散；愿恨恶他的人从他面前逃跑。」

〔现代译本〕「神起来赶散他的仇敌；恨他的人都从他面前逃跑。」

〔当代译本〕「神啊，求你起来赶散你所有的仇敌！把他们驱逐出去！」

〔文理本〕「〔大卫之诗使伶长歌之〕愿神兴起、使敌溃散、憾之者遁于其前兮、」

〔思高译本〕「〔达味诗歌，交与乐官。〕愿天主兴起，使他的仇敌四散，愿仇恨他的人，由他面前逃窜！」

〔牧灵译本〕「〔交与乐官，达味诗咏。〕愿天主兴起，驱散你的仇敌，愿敌视你的人在你面前溃逃。」

【诗六十八 2】

〔和合本〕「他们被驱逐，如烟被风吹散；恶人见神之面而消灭，如蜡被火熔化。」

〔吕振中译〕「他们必被赶散〔传统：你要赶散〕，像烟被吹散；恶人一见神的圣容就消灭，像蜡在火前熔化。」

〔新译本〕「愿你把他们赶散，如同烟被风吹散一样；愿恶人在 神面前灭亡，好像蜡在火前熔化。」

〔现代译本〕「像烟被吹散，他驱逐他们；像蜡被融化，恶人在神面前消灭。」

〔当代译本〕「求你驱散他们，如风把烟吹散；使他们如蜡在火中消融；愿恶人在神面前消失无踪。」

〔文理本〕「使之被逐、如烟之散、使恶人灭于神前、如蜡之熔于火兮、」

〔思高译本〕「愿恶人在天主面前，灭亡消散，就像烟被风吹蜡被火化一般。」

〔牧灵译本〕「愿他们被驱逐，如烟被风吹散，愿恶人在你面前消亡，像蜡被火熔化。」

【诗六十八 3】

〔和合本〕「惟有义人必然欢喜，在神面前高兴快乐。」

〔吕振中译〕「但是义人必欢喜雀跃；他们必在神面前高兴欢喜。」

〔新译本〕「但愿义人在 神面前欢喜快乐；愿他们高兴快乐。」

〔现代译本〕「但义人欢欣快乐，在神面前欢喜歌唱。」

〔当代译本〕「但愿义人在主面前欢欣快乐，愿他们喜乐欢呼。」

〔文理本〕「义人尚其欣喜、踊跃于神前、忻然而乐兮、」

〔思高译本〕「但义人要在天主面前踊跃欢乐，他们也必在愉快之中加倍喜悦。」

〔牧灵译本〕「愿义人在天主面前欢悦喜乐，愿他们向天主歌唱，高声欢呼。」

【诗六十八 4】

〔和合本〕「你们当向神唱诗，歌颂他的名，为那坐车行过旷野的修平大路。他的名是耶和華，要在他面前欢乐。」

〔吕振中译〕「你们要歌颂神，唱扬他的名，向那乘驾密云〔传统：原野〕者高献赞歌〔或译：为那乘车过原野者填上大路〕，奉耶和華他的名，在他面前欢跃。」

〔新译本〕「你们要向神歌唱，歌颂他的名；为那乘车经过旷野的预备道路〔本句或译：“高举那乘驾云彩之上的”〕；他的名是耶和華，你们要在他面前欢乐。」

〔现代译本〕「要向神歌唱，歌颂他的名；为那位驾云的〔或译：驾车过旷野的〕预备道路。他的名是耶和華；你们要在他面前欢跃！」

〔当代译本〕「要歌颂主！要高声赞美祂的名，要为那位驾御云彩的主修筑大道！神是祂的名，你们要因祂喜乐。」

〔文理本〕「宜向神讴歌、歌颂其名、为驾车行于野者、平治大道、厥名耶和華、当踊跃于其前兮、」

〔思高译本〕「请你们向天主歌唱，咏赞他的圣名；为那乘车经过旷野者，把道路修平；他名叫雅威，应在他面前喜气盈盈。」

〔牧灵译本〕「向天主歌唱，赞美他的圣名；为那行驾于云彩之上者敞开道路，为上主而欢欣吧，在他面前舞蹈。」

【诗六十八 5】

〔和合本〕「神在祂的圣所作孤儿的父，作寡妇的伸冤者。」

〔吕振中译〕「神在他的圣居所、做孤儿的父，为寡妇伸诉。」

〔新译本〕「神在他的圣居所，作孤儿的父亲，作寡妇的伸冤者。」

〔现代译本〕「神住在他的圣殿里；他看顾孤儿，保护寡妇。」

〔当代译本〕「祂是孤儿的父亲，祂为寡妇伸冤，祂是圣洁的。」

〔文理本〕「神在其圣所、为孤儿之父、嫠妇之士师兮、」

〔思高译本〕「天主常在自己的圣所内居住，是孤儿的慈父，是寡妇的保护，」

〔牧灵译本〕「我们的天主居于他的圣所，他是孤儿的慈父，寡妇的护佑。」

【诗六十八 6】

〔和合本〕「神叫孤独的有家，使被囚的出来享福；惟有悖逆的住在干燥之地。」

〔吕振中译〕「神使孤独的有家住，领被囚的出到优游顺遂之处；惟独悖逆的住在干燥之地。」

〔新译本〕「神使孤独的有家可居住；领被囚的出来，到丰盛之处；惟有悖逆的住在干旱之地。」

〔现代译本〕「他使寂寞的人有家可归，使被囚的人重获自由；但叛逆的人要住在荒芜之地。」

〔当代译本〕「祂使孤苦无依的人有家，让被囚的脱离牢笼，使他们快乐歌唱；但叛逆的人却要住在干旱的地上。」

〔文理本〕「神使孤独者有家、出幽囚者、俾得亨通、惟悖逆者处于燥土兮、」

〔思高译本〕「天主给无靠的人备妥房屋，引被掳的人重获自由；叛逆者仍在干旱居留。」

〔牧灵译本〕「他给无家的人提供住所，引导被囚的人重获自由，而悖逆之徒只能留在贫瘠之地。」

【诗六十八 7】

〔和合本〕「神啊，你曾在你百姓前头出来，在旷野行走。细拉」

〔吕振中译〕「神阿，你领着你人民出来时，在荒野上行进时，（细拉）」

〔新译本〕「神啊！你领着你的子民出来，走过旷野的时候，（细拉）」

〔现代译本〕「神啊，当你走在你子民前头，领他们越过旷野的时候，」

〔当代译本〕「(7~8 节) 神啊，你引领子民走过荒野的时候，大地颤抖，众天摇动；西奈山在主以色列的神面前，也要震动。」

〔文理本〕「神坎、昔尔行于民前、经历旷野、」

〔思高译本〕「天主，当你领导你的百姓出走，就在你踏入旷野的时候：」

〔牧灵译本〕「天主，当你引领百姓穿越旷野之时，」

【诗六十八 8】

〔和合本〕「那时，地见神的面而震动，天也落雨，西奈山见以色列神的面也震动。」

〔吕振中译〕「地见神之圣容就震动，天也点滴水来；这西乃山一见神、以色列神、之圣容，就震动。」

〔新译本〕「地就震动，在你面前天也落下雨来；这西奈山在 神面前，就是在以色列的 神面前，也要震动。」

〔现代译本〕「大地震动，天也下豪雨；因为西奈的神出现，以色列的神降临。」

〔当代译本〕「(7~8 节) 神啊，你引领子民走过荒野的时候，大地颤抖，众天摇动；西奈山在主以色列的神面前，也要震动。」

〔文理本〕「维时、地颤天漏于神前、西乃摇撼、于以色列之神前兮、」

〔思高译本〕「大地在天主面前震动，高天也滴下细雨，西乃在天主，以色列天主前也颤栗不休。」

〔牧灵译本〕「在上主，以色列的天主面前，大地震动，诸天降下雨水。」

【诗六十八 9】

〔和合本〕「神啊，你降下大雨。你产业以色列疲乏的时候，你使他坚固。」

〔吕振中译〕「神阿，你下巨量大雨在你的产业上；它疲乏，你使他坚强过来；」

〔新译本〕「神啊！你降下大雨，使你贫瘠的产业得到滋润。」

〔现代译本〕「神啊，你降下大雨；你使干旱的土地得到润泽。」

〔当代译本〕「(9~10 节) 神啊，你降下豪雨，滋润干旱的土地，让你的子民得以安居；你又供养穷乏的人。」

〔文理本〕「神坎、尔沛霖雨、尔业困乏、俾其坚固兮、」

〔思高译本〕「天主，你给你的产业降下甘霖，因而复苏了疲倦的人民。」

〔牧灵译本〕「你倾洒甘霖，抚慰你疲倦的儿女。」

【诗六十八 10】

〔和合本〕「你的会众住在其中。神啊，你的恩惠是为困苦人预备的。」

〔吕振中译〕「你的众生住在其中；神阿，你用你的慈恩为困苦众生供备所需要的。」

〔新译本〕「你的子民住在其中； 神啊，你满有恩慈，为贫苦的人预备了一切。」

〔现代译本〕「你的子民在那里安居；你以仁慈看顾贫穷人。」

〔当代译本〕「(9~10 节) 神啊，你降下豪雨，滋润干旱的土地，让你的子民得以安居；你又供养穷乏的人。」

〔文理本〕「尔之会众居于其中、神坎、尔为贫者备其恩泽兮、」

〔思高译本〕「于是，你的羊群便在那里安住，天主，以你的慈爱照顾了贫苦。」

〔牧灵译本〕「你的百姓找到了安居之所，天主，你以仁爱赐予贫者，」

【诗六十八 11】

〔和合本〕「主发命令，传好信息的妇女成了大群。」

〔吕振中译〕「主一布告，就有大群妇女报消息说：」

〔新译本〕「主发出命令，传扬好信息的妇女就成了一大群。」

〔现代译本〕「主发出命令，成群的妇女传达信息：」

〔当代译本〕「(11~13 节) 主高声下令，妇女就大声叫喊说：“要来毁灭我们的敌军已经逃走了！”以色列的妇女都在瓜分战利品，看她们身上的金银珠宝，就像鸽子的翅膀掩盖着身体一样。」

〔文理本〕「主发命令、传报嘉音之女甚众兮、」

〔思高译本〕「当上主一发出了断语，妇女便结队前来报喜：」

〔牧灵译本〕「上主发出命令，告诉他的众军：」

【诗六十八 12】

〔和合本〕「统兵的君王逃跑了，逃跑了；在家等候的妇女分受所夺的。」

〔吕振中译〕「『领兵的王逃跑了，逃跑了！』在家里的美丽妇女分得了掠物。」

〔新译本〕「“带领大军的君王都逃跑了，逃跑了；住在家中的妇女分得了战利品。」

〔现代译本〕「诸王和他们的军队逃跑了！在家的妇女们分取了掠物；」

〔当代译本〕「(11~13 节) 主高声下令，妇女就大声叫喊说：“要来毁灭我们的敌军已经逃走了！”以色列的妇女都在瓜分战利品，看她们身上的金银珠宝，就像鸽子的翅膀掩盖着身体一样。」

〔文理本〕「统军诸王、遁矣、遁矣、居家之妇、得分所掠之物兮、」

〔思高译本〕「「领兵的君王已经逃走远遁，家中的闺秀分得了战利品。」

〔牧灵译本〕「“国王和他的军队已经溃逃！”」

【诗六十八 13】

〔和合本〕「你们安卧在羊圈的时候，好像鸽子的翅膀镀白银，翎毛镀黄金一般。」

〔吕振中译〕「他们（**传统：你们**）虽躺在羊圈之间，却像鸽子翅膀镀着白银，其翎翼镀着绿金一般；」

〔新译本〕「你们躺卧在羊圈中，如同鸽子的翅膀镀上白银，羽毛镀上黄金。」」

〔现代译本〕「有镀了白银的鸽子的像，牠们的翅膀闪烁着精金。（为甚么有些人在打仗之日躲在羊圈里？）」

〔当代译本〕「(11~13 节) 主高声下令，妇女就大声叫喊说：“要来毁灭我们的敌军已经逃走了！”以色列的妇女都在瓜分战利品，看她们身上的金银珠宝，就像鸽子的翅膀掩盖着身体一样。」

〔文理本〕「尔曹卧于羊牢、有若班鸠、其羽镀银、其翎镀金兮、」

〔思高译本〕「正当你们在羊栈中寻梦，鸽子的羽翼涂上了白银，翎毛闪烁着火红的黄金，」

〔牧灵译本〕「在家的妇女分得了战利品，鸽子的羽翼镀上了白银，翎毛闪烁着黄金的光彩。」

【诗六十八 14】

〔和合本〕「全能者在境内赶散列王的时候，势如飘雪在撒们。」

〔吕振中译〕「当全能者赶散境内的列王时，就像下雪于撒们山一样。」

〔新译本〕「全能者赶散境内列王的时候，就像撒们山上下大雪。」

〔现代译本〕「大能的神在撒们山赶散诸王时，他使那地下了大雪。」

〔当代译本〕「神赶散了仇敌，那情景就好像大雪纷飞，飘落在撒们一样。」

〔文理本〕「大能者于此逐散诸王、则如撒们之飘雪兮、」

〔思高译本〕「当全能者驱逐列王的时间，飘飘的雪花落向匝耳孟山。」」

〔牧灵译本〕「全能者驱逐列王之时，雪花飘落匝耳孟山，」

【诗六十八 15】

〔和合本〕「巴珊山是神的山，巴珊山是多峰多岭的山。」

〔吕振中译〕「巴珊山、神妙庄严的山！巴珊山、多峰多岭的山！」

〔新译本〕「巴珊山是 神的山（“**神的山**”或译：“**最宏伟的山**”）；巴珊山是多峰多岭的山。」

〔现代译本〕「巴珊山多么雄伟呀！你有许多高峰！」

〔当代译本〕「(15~16 节) 巴珊的峻岭冈峦啊，巍峨起伏的高山啊，你们为甚么用羡慕的目光凝视着神选为永久居所的那山呢？」

〔文理本〕「巴珊山乃神之山、巴珊山乃峻峰之山兮、」

〔思高译本〕「巴商山是巍峨的高山，巴商山是多峰的青山。」

〔牧灵译本〕「巍峨的巴商山，多峰的青山，」

【诗六十八 16】

〔和合本〕「你们多峰多岭的山哪，为何斜看神所愿居住的山？耶和华必住这山，直到永远。」

〔吕振中译〕「多峰多岭的山哪，你们为甚么嫉视看羡慕神所中意做居所的山，永恒主所要永久居住的山呢？」

〔新译本〕「多峰多岭的山哪！你们为甚么敌视 神所喜悦居住的山呢？耶和华必住在那里，直到永远。」

〔现代译本〕「你怎敢从高峰上嫉视神所选择作为住处的锡安山？上主要永远住在这山上！」

〔当代译本〕「(15~16 节) 巴珊的峻岭冈峦啊，巍峨起伏的高山啊，你们为甚么用羡慕的目光凝视着神选为永久居所的那山呢？」

〔文理本〕「高山坎、尔何睥睨神愿居之山、耶和华将永居之兮、」

〔思高译本〕「多峰的青山，你为何嫉视天主爱住的圣山？嫉视上主要永久居住的圣山？」

〔牧灵译本〕「你为何嫉妒地看着天主所选的圣山？天主将永久居住的圣山？」

【诗六十八 17】

〔和合本〕「神的车辇累万盈千，主在其中，好像在西奈圣山一样。」

〔吕振中译〕「神的车辇万万千千；主从西乃山来到这圣地（传统：主在其中西乃在圣中）。」

〔新译本〕「神的车马千千万万；主从西奈山来到他的圣所中（本句原文作“主在其中，西奈山在圣所中”）。」

〔现代译本〕「主带着他盈千累万的军马从西奈进入（希伯来文是：在他们当中，西奈）圣所。」

〔当代译本〕「主从西奈山出发，带着千千万万的战车，来到矗立在锡安山上的殿中。」

〔文理本〕「神之车、累万盈千、主在其中、如在西乃圣所兮、」

〔思高译本〕「天主的车辇盈千累万，我主由西乃驾临圣殿。」

〔牧灵译本〕「天主的战车盈千累万，天主由西乃山驾临圣殿。」

【诗六十八 18】

〔和合本〕「你已经升上高天掳掠仇敌；你在人间，就是在悖逆的人间受了供献，叫耶和华神可以与他们同住。」

〔吕振中译〕「你升上了高处，掳了俘虏，在人间接受了供品；阿，连悖逆人也供献，叫永恒主神可以和他们同住！」

〔新译本〕「你升到高天的时候，掳了许多俘虏；你在人间，就是在悖逆的人当中，接受了礼物，使耶和华 神可以与他们同住。」

〔现代译本〕「他登上高天，带去许多俘虏；他接受叛逆者的贡品。主神要在那里居住。」

〔当代译本〕「你领着许多俘虏登上高处；你接受众人的奉献，那些叛逆的人也献上礼物。主神就在

那地方。」

〔文理本〕「尔已升高、携厥俘虏、受供品于人间、悖逆者亦供之、欲耶和华神居于其中兮、」

〔思高译本〕「你带领俘虏，升上高天，接受众人作为贡品，连不愿住在上主天主前的人，也当了贡品。」

〔牧灵译本〕「他带领俘虏升上高天，接受众人作为贡品，甚至悖逆之徒也被引到他的居所。」

【诗六十八 19】

〔和合本〕「天天背负我们重担的主，就是拯救我们的神，是应当称颂的。细拉」

〔吕振中译〕「主、拯救我们的神、是当受祝颂的；他天天为我们背负重担（或译：背负我们为重担）。（细拉）」

〔新译本〕「主，拯救我们的神，是应当称颂的，他天天背负我们的重担。（细拉）」

〔现代译本〕「要颂赞主，因他天天背负我们的重担；他是拯救我们的神。」

〔当代译本〕「应当赞美主，因为祂天天背负我们的重担，又赐给我们救恩。」

〔文理本〕「主救我之神、日日荷我重负、当颂美之兮、」

〔思高译本〕「唯愿上主天天受赞美！他承担了我们的重负，因他是救我们的天主。」

〔牧灵译本〕「愿上主受赞美！天主，我们的救主，他天天背负我们的重担，」

【诗六十八 20】

〔和合本〕「神是为我们施行诸般救恩的神；人能脱离死亡是在乎主耶和华。」

〔吕振中译〕「神是为我们行各样救法的神；人能脱出死亡、是在于主永恒主。」

〔新译本〕「我们的神是施行拯救的神；人能逃脱死亡，是在于主耶和华。」

〔现代译本〕「我们的神是拯救的神；他是主，是救我们脱离死亡的主。」

〔当代译本〕「祂使我们自由，救我们脱离死亡。」

〔文理本〕「神乃屡救我之神、得免死亡、在于主耶和华兮、」

〔思高译本〕「我们的天主实在是拯救人的天主，上主天主使我们摆脱死亡的关口。」

〔牧灵译本〕「我们的天主是施行救恩的天主，上主雅威解救我们逃脱死亡。」

【诗六十八 21】

〔和合本〕「但神要打破他仇敌的头，就是那常犯罪之人的发顶。」

〔吕振中译〕「但是神必击破他仇敌的头，那在其罪过中往来者的发顶。」

〔新译本〕「神必打碎仇敌的头颅，就是打碎那些常行在罪中的人的脑袋。」

〔现代译本〕「神一定要打破仇敌的头，击碎固执犯罪的人的脑袋。」

〔当代译本〕「但仇敌却拒绝摒弃恶行，因此，主必打碎他们的头颅。」

〔文理本〕「神必击破敌首、恒干罪者之发颠兮、」

〔思高译本〕「天主必要把他敌人的头颅击穿，必要把固执于恶者的脑袋打烂。」

〔**牧灵译本**〕「但他必将仇敌的头颅碾碎，亦把罪人的脑袋砍除。」

【诗六十八 22】

〔**和合本**〕「主说：“我要使众民从巴珊而归，使他们从深海而回，」

〔**吕振中译**〕「主说：『我必使他们从巴珊回来，使他们海之深处归回，」

〔**新译本**〕「主说：“我必使他们从巴珊回来，使他们从海的深处回来；」

〔**现代译本**〕「主说过：我要把你们的仇敌从巴珊山带回来；我要带他们从海洋的深处返回，」

〔**当代译本**〕「主说：“我要从巴珊把他们领回来，从海深之处把他们带上来，」

〔**文理本**〕「主云、我必使敌归自巴珊、返自深海兮、」

〔**思高译本**〕「我主说：「纵使他们逃至巴商，我也要把他们捉回来，纵使他们躲在海底，我也要把他们逮回来，」

〔**牧灵译本**〕「他说：“我要把他们从巴商捉回，我要将他们从深海中逮回，」

【诗六十八 23】

〔**和合本**〕「使你打碎仇敌，你的脚踹在血中，使你狗的舌头从其中得份。」

〔**吕振中译**〕「使你的脚可以在血中洗（**传统：打碎**），使你的狗的舌头可以从仇敌身上获得其分。』」

〔**新译本**〕「好使你在他们的血中洗自己的脚（**按照《马索拉抄本》，本句应作“好使你在血中打碎自己的脚”；现参照《七十士译本》翻译**），使你的狗的舌头也有分舔仇敌的血。”」

〔**现代译本**〕「好使你们从他们的血泊中走过；你们的狗来舔他们的血。」

〔**当代译本**〕「好让你的脚踩在他们身上，沾满他们的血；你们的狗也可以在仇敌身上饱餐一顿。」」

〔**文理本**〕「俾尔碎之、足浸其血、尔犬得食其肉兮、」

〔**思高译本**〕「为使你在鲜血中洗涤你的脚，你的狗以舌头舔食敌人的血。」

〔**牧灵译本**〕「使你们能在鲜血中浴足，你们的狗能以舌舔食敌人的血。”」

【诗六十八 24】

〔**和合本**〕「神啊，你是我的神，我的王；人已经看见你行走，进入圣所。」

〔**吕振中译**〕「神阿，人都看你的行进，我的神我的王之行进入圣所。」

〔**新译本**〕「神啊！人人都看见你的巡行队伍，看见我的 神、我的君王的巡行队伍，进入圣所。」

〔**现代译本**〕「神啊，你凯旋的行列有目共睹；大家都看见神—我王进入圣所。」

〔**当代译本**〕「神啊，你是我的王，你率领着队伍迈进圣所；」

〔**文理本**〕「神坎、我神我王入圣所、尔之步履、众人目睹兮、」

〔**思高译本**〕「天主，人都看见你的御辇，看见我主我王，光临圣殿：」

〔**牧灵译本**〕「天主，人人都看见你的车辇，看见我的天主君王驾临圣殿，」

【诗六十八 25】

〔和合本〕「歌唱的行在前，作乐的随在后，都在击鼓的童女中间。」

〔吕振中译〕「歌唱的在前头，作乐的在后头，中间有童女击着鼗鼓（传统：都在击鼗鼓的童女中间）：」

〔新译本〕「歌唱的在前头行，作乐的走在后面，中间还有击鼓的少女。」

〔现代译本〕「诗班在前，乐队在后，拍铃鼓的女童在中间。」

〔当代译本〕「唱歌的领前，奏乐的殿后，摇手鼓的少女居中。」

〔文理本〕「讴歌者行于前、作乐者随于后、在于播鼗童女之间兮、」

〔思高译本〕「歌咏的人在前，奏乐的人在后，在中间还有一队鸣鼓的少女。」

〔牧灵译本〕「歌咏者在前，奏乐之人随后，击鼓的童女行在中间。」

【诗六十八 26】

〔和合本〕「从以色列源头而来的，当在各会中称颂主神。」

〔吕振中译〕「在歌唱队（或译：集会）中他们祝颂着（传统：你们要祝颂神）神，祝颂着永恒主、以色列之源头（传统：从以色列的源头而来的）。」

〔新译本〕「你们要在大会中称颂 神，以色列的子孙（“以色列的子孙”原文作“从以色列的源头来的”）啊！你们要称颂耶和華。」

〔现代译本〕「你们要在大会中颂赞神；以色列的子孙哪，你们都要颂赞主！」

〔当代译本〕「主是以色列的泉源，愿全以色列的人都赞美祂。」

〔文理本〕「以色列之源所出者、当在诸会中、颂主神兮、」

〔思高译本〕「你们应在盛会中赞美天主，以色列的子孙应赞美上主。」」

〔牧灵译本〕「你们应在会众中赞美天主，赞美上主吧，以色列的子孙！」

【诗六十八 27】

〔和合本〕「在那里有统管他们的小便雅悯，有犹大的首领和他们的群众，有西布伦的首领，有拿弗他利的首领。」

〔吕振中译〕「在那里有蕞尔微小的便雅悯领先；有犹大的首领成群成堆；有西布伦的首领，有拿弗他利的首领。」

〔新译本〕「在那里有微小的便雅悯领导他们；随后的，有犹大的领袖，成群结队，还有西布伦和拿弗他利的领袖。」

〔现代译本〕「最小的便雅悯支族走在前头，随后有犹大的领袖们和随从，接着有西布伦和拿弗他利的领袖。」

〔当代译本〕「最年轻的便雅悯在前领路，紧随其后的是犹大的领袖和父老，以及西布伦和拿弗他利的领袖。」

〔文理本〕「在彼、小便雅悯为其首领、有犹大之牧伯、及其群众、西布伦之牧伯、拿弗他利之牧伯兮、」

〔思高译本〕「最幼小的本雅明领导在前，随后有犹大的首领和随员，则步隆和纳斐塔里的长官。」

〔**牧灵译本**〕「最小的本雅明领导在前。其后是犹大的首领和随从，还有则步隆和纳斐塔里的官员。」

【诗六十八 28】

〔**和合本**〕「以色列的能力是神所赐的；神啊，求你坚固你为我们所成全的事！」

〔**吕振中译**〕「神阿，使唤你的能力吧！神阿，愿你显出坚强的力量来，你这为我们成就了大事的。」

〔**新译本**〕「神（“**神**”有古抄本作“**你的 神**”）啊！召唤你的能力吧。神啊！坚立你为我们作成的事吧。」

〔**现代译本**〕「神啊，求你显示你的大能吧！显示那曾经为着我们用过的能力。」

〔**当代译本**〕「神啊，你为我们行了大事，求你鼓起你的力量，施展你的权能。」

〔**文理本**〕「神坎、其施尔力、为我成事之神坎、其着尔能兮、」

〔**思高译本**〕「天主，求你显示出你的威能，天主，显出为我们行的大能。」

〔**牧灵译本**〕「天主，求你显示你的威能，求你显示为我们行使的奇能，」

【诗六十八 29】

〔**和合本**〕「因你耶路撒冷的殿，列王必带贡物献给你。」

〔**吕振中译**〕「为了你在耶路撒冷的殿堂、列王必将贡物带来献与你。」

〔**新译本**〕「因为你在耶路撒冷的圣殿，众王都把礼物带来献给你。」

〔**现代译本**〕「从你在耶路撒冷的圣殿，就是诸王带贡物来献给你的地方，求你显示你的大能吧！」

〔**当代译本**〕「地上各国的君王都带着礼物来到耶路撒冷你的圣殿。」

〔**文理本**〕「为在耶路撒冷之殿、列王必献礼于尔兮、」

〔**思高译本**〕「为了你在耶路撒冷的圣殿，众君王必要向你奉上祭献，」

〔**牧灵译本**〕「为了你在耶路撒冷的圣殿，君王必要向你奉上贡物。」

【诗六十八 30】

〔**和合本**〕「求你叱喝芦苇中的野兽和群公牛，并列邦中的牛犊；把银块踹在脚下，神已经赶散好争战的列邦。」

〔**吕振中译**〕「求你叱责芦荻中的野兽、雄壮的公牛群、别族之民的领主（**传统：在牛犊中**）；将贪婪银子的踹于脚下；赶散喜好接战的别族之民。」

〔**新译本**〕「求你斥责芦苇中的野兽、成群的公牛和万民中的牛犊，并且把贪爱银块的人践踏在脚下；求你赶散那些喜爱战争的民族。」

〔**现代译本**〕「求你谴责埃及—那芦苇草丛中的野兽；谴责列国—那群公牛和牠们的小牛，直到他们都屈服，向你献上银子。求你赶散那些好战的民族！」

〔**当代译本**〕「主啊，求你斥责我们的仇敌，使他们顺服，手持贡银前来；求你驱散一切好战的人。」

〔**文理本**〕「其叱苇中之兽、牡牛之群、民众之犊、践其银于足下、驱散好鬪之民兮、」

〔**思高译本**〕「恳求你怒叱芦苇中的野兽，成群的公牛和列国的牛犊；愿他们带着银块前来降服，愿

你驱散喜爱战争的民族！」

〔**牧灵译本**〕「求你叱喝苇草中的野兽，怒斥群集的公牛和列国的牛犊，愿他们带着金银前来降服，愿你驱散喜爱争战的民族！」

【诗六十八 31】

〔**和合本**〕「埃及的公侯要出来朝见神，古实人要急忙举手祷告。」

〔**吕振中译**〕「直到敏速使者从埃及来朝，古实人急忙于向神举手祷告。」

〔**新译本**〕「有使节从埃及出来，古实人赶快向 神呈献礼物。」

〔**现代译本**〕「有特使要从埃及来；苏丹人要举手向神祷告。」

〔**当代译本**〕「埃及要送上贵重的金银为礼品，古实也要向主归降。」

〔**文理本**〕「牧伯将自埃及而来、古实速向神举手兮、」

〔**思高译本**〕「愿有使臣由埃及来就，雇士向天主高举双手！」

〔**牧灵译本**〕「愿使者从埃及而来，愿雇士向天主高举双手。」

【诗六十八 32】

〔**和合本**〕「世上的列国啊，你们要向神歌唱。愿你们歌颂主，」

〔**吕振中译**〕「地上万国阿，要歌颂神，要唱扬主，」

〔**新译本**〕「地上的万国啊！你们要歌颂 神，你们要颂扬主。（细拉）」

〔**现代译本**〕「世上万国啊，要歌颂神；你们要颂赞主。」

〔**当代译本**〕「地上的列国啊，要向主歌唱，你们要歌颂主。」

〔**文理本**〕「地上诸国、其向神讴歌、歌颂乎主、」

〔**思高译本**〕「普世万邦，请歌颂天主，也请赞扬上主。」

〔**牧灵译本**〕「普世万国，向天主歌唱吧，赞美上主，」

【诗六十八 33】

〔**和合本**〕「歌颂那自古驾行在诸天以上的主。他发出声音，是极大的声音。」

〔**吕振中译**〕「向那乘驾诸天、万古之天的、高献赞歌（**传统：细拉**）；哦，他发出声音、强有力的声音。」

〔**新译本**〕「歌颂那乘驾在自古就有的众天之上的主；看哪！他发出了强而有力的声音。」

〔**现代译本**〕「要歌颂那位驰骋于万古高空上的主！听吧，他发出威严的响声！」

〔**当代译本**〕「祂凌驾在亘古已存的穹苍之上，祂宏亮的声音响彻众天。」

〔**文理本**〕「即驾行太古天上之天者、彼发厥声、其声甚巨兮、」

〔**思高译本**〕「他自永远就是驾御高天穹苍的大主，听！他的声音发出，巨大的声音已发出。」

〔**牧灵译本**〕「赞美自古以来，驾驭高天，声如轰雷的上主！」

【诗六十八 34】

〔和合本〕「你们要将能力归给神，他的威荣在以色列之上，他的能力是在穹苍。」

〔吕振中译〕「你们要承认力量属于神；他的威荣临于以色列之上；他的能力漫于云霄之中。」

〔新译本〕「歌颂那乘驾在自古就有的众天之上的主；看哪！他发出了强而有力的声音。」

〔现代译本〕「你们要宣布神的大能；他的威严凌驾以色列；他的能力弥漫云霄。」

〔当代译本〕「力量是属于神的！祂的威严显明在以色列之中，祂伟大的能力彰显在高天之上。」

〔文理本〕「归能力于神、其威严在以色列之上、其能力极于云霄兮、」

〔思高译本〕「你们应承认天主的大能！」他的荣耀光照以色列人，他的神威已发现在天云。」

〔牧灵译本〕「你们应承认天主的威能；他的荣耀光照以色列，他的神威现于苍穹。」

【诗六十八 35】

〔和合本〕「神啊，你从圣所显为可畏。以色列的神是那将力量权能赐给他百姓的。神是应当称颂的。」

〔吕振中译〕「神在他的圣所（传统：从你圣的所在）是可畏惧的；以色列之神乃是他，是他将力量权能赐给他人民的。神是应当受祝颂的。」

〔新译本〕「神啊！你在你的圣所中显为可畏；以色列的神把能力和权能赐给他的子民。神是应当称颂的。」

〔现代译本〕「神啊，你在圣所中多么可畏！以色列的神赐力量、权力给他的子民。你们要颂赞神！」

〔当代译本〕「主啊，我们在圣所中屈膝敬拜你的时候，就感到你的可畏。以色列的神把力量和权能赐给祂的子民。神是配受称颂的。」

〔文理本〕「神坎、尔自圣所、显为可畏、以色列之神、以能与力赐于其民、神宜颂赞兮、」

〔思高译本〕「天主，以色列的天主，在圣所中显得可敬可畏，他曾将力量和权能赐于百姓。愿天主受赞美！」

〔牧灵译本〕「以色列的天主在圣殿深可敬畏，赐给他的百姓神威权能，愿天主受赞美！」